

12 労働契約解除通知書

解退通知书

××× 先生／女士：

由于下列原因，本公司决定解退您在本公司的工作。请于××年××月××日到人力资源部办理离职手续，并到会计部门领取经济补偿金人民币××元。副本送会计部门。

解退原因：

- 不能胜任本职工作而且长期得不到改善
- 公司业务紧缩决定裁员
- 公司因不可抗拒原因停业

本通知自签发日起生效。

特此通知

××× 公司人力资源部（章）

电 话：

传 真：

年 月 日

【提要】

解退(jiétuì) 就用契約を解除し、退職させる／經濟补偿金(jīngjí bùcháng jīn) 経済補償金／副本(fùběn) 副本、乍し／胜任(shènréng) 仕事を担当する能力がある、任に堪える／紧缩(jǐnsuō) 緊縮する、切り詰める／裁员(cǎiyuán) 人員削減、リストラ／抗拒(kàngjū) 抗う、拒む／停业(tíngyè) 営業停止する／签发(qiānfā) 発行する／生效(shēngxiào) 効力を発する／特此通知(tècǐ tōngzhǐ) 以上お知らせまで

労働契約解除通知書

×××様

このたび下記の理由により貴殿との労働契約解除を決定いたしました。つきましては、××年××月××日、人的資源部にて離職手続きを行い、会計部にて経済補償金××元をお受け取りください。なお、本書の副本は会計部に送ります。

契約解除の理由

- 職務に対する適性が欠如しており、長期にわたって改善がみられないため。
- 業務縮小による人員削減のため。
- 不可抗力による業務停止のため。

本書は発行日より有効といたします。

×××社人的資源部(印)

電 話：

FAX：

年 月 日

解説

中国では過失による解雇は別として、雇用者（企業側）が従業員に対して非過失による解雇ないしは経済的理由による解雇を行うことが許されている。これは労働法による闇規制がないからだ。90年代初期までの計画経済時代には、意図的に過失を犯した従業員でさえ解雇できなかったことを想えば180度の大転換だといえる。これはあくまでこれまでの国有企業の経営メカニズムや社会全般に残っている旧来的な意識を転換させるための手段だ。中国の労働者の権利意識への目覚めによって、やがては近代的企業制度が確立されるだろう。

ちなみに、「経済補償金」とは日本の退職金に似た給付で、労働契約を解除する際に雇用者から従業員に対して支払いが義務付けられているものである（従業員側に重大な過失がある場合を除く）。支給額は勤続年数に応じて計算し、勤続年数1年につき給与1ヶ月分相当を支払う。